

Gemeinsam übersetzte die Saarlouiser Projektgruppe den Tintin-Flyer und präsentierte ihn bei einer Pressekonferenz in Saint-Nazaire. Von links: Anette Marx, Sabine Graff, Maike Jost, Fiona Shala und Charline Schönberger.



# COMIC-KULT UND STADTGESCHICHTE

Saarlouiser Schülerinnen übersetzen Saint-Nazairer Tim und Struppi-Flyer

Tintin, so lautet der französische Originaltitel der berühmten Comicreihe, die in Deutschland unter dem Namen Tim und Struppi bekannt wurde. Eine Episode führt das Duo in die Saarlouiser Partnerstadt Saint-Nazaire, wo sich ein Verein intensiv mit dem Erbe des berühmten Besuchers befasst. Im Rahmen eines Partnerschaftsprojektes übersetzten Saarlouiser Schülerinnen nun einen Flyer ins Deutsche und präsentierten das Werk im Rahmen einer Pressekonferenz vor Ort in Frankreich.

Die Begeisterung ist noch in ihren Augen zu sehen, eine Woche nach der Rückkehr von einer erlebnisreichen Reise nach Saint-Nazaire. Drei Schülerinnen und ihre beiden Lehrerinnen hatten einen guten Grund für ihren Besuch in die Atlantikstadt. Dorthin nämlich verschlug es einst auch die Comichelden Tim und Struppi. Noch heute hält der Verein Les 7 Soleils das Comic-Erbe in Ehren, informiert mit riesigen Tafeln über die Schauplätze, die Zeichner Hergé Pate standen und verknüpft mit einem Parcours geschickt die Route der berühmten Besucher mit der eigenen Stadtgeschichte. Auch

ein Flyer gehört zum Repertoire des Vereins, der einen guten Überblick über die Szenen in der Stadt und ihren historischen Kontext vermittelt. Auf mehreren Sprachen lag dieser Flyer bereits vor – eine deutsche Übersetzung fehlte bislang.

Das brachte den Vorsitzenden von Les 7 Soleils, Jean-Claude Chemin, auf eine Idee: Die Übersetzung des Flyers sollte ein Partnerschaftsprojekt mit Saarlouiser Schulen werden. Schnell fand sich eine Projektgruppe an Max-Planck-Gymnasium (MPG) und Robert-Schuman-Gymnasium (RSG) zusammen: Sabine

Greff und Anette Marx, Französischlehrerinnen beider Schulen, und ihre Schülerinnen Charline Schönberger (RSG), Maike Jost und Fiona Shala (beide MPG).

„Der Flyer würde aufgeteilt, jeder hatte zwei Seiten“, erklärt Fiona Shala die Arbeit am Projekt. Schwierig sei das nicht gewesen, nur bei längeren Sätzen und maritimen Begriffen musste man überlegen. „Aber wir hatten auch den englischen Flyer als Hilfe.“ Es folgten Korrektur und ein Vergleich mit den offiziellen deutschen Übersetzungen der Sprechblasentexte, die Harmonisierung der einzelnen Textpassagen und die Endabnahme der Druckfahnen. „Das war aufwendig, weil es mitten in die Abitur-Korrektur fiel“, erinnert sich Sabine Greff und lacht. Eine ganz andere Herausforderung stand den Schülerinnen dann in Saint-Nazaire bevor: Vor Ort und gemeinsam mit dem Verein Les 7 Soleils präsentierte die Projektgruppe den fertigen Flyer im Rahmen einer Pressekonferenz – auf Französisch. „Wie lief die Übersetzung ab?“, wollten die französischen Pressevertreter wissen. „Was bedeutete das Projekt für die Schülerinnen?“ Diese schlugen sich wacker. „Das Verstehen ging gut“, erinnert sich Charline Schönberger. „Die Reporter haben langsam gesprochen.“ Nur beim Antworten, sind sich die Schülerinnen einig, wären die Antworten mit mehr Zeit zum Überlegen noch besser geworden.

Für alle Beteiligten war das Projekt etwas Besonderes. „Wir haben diese Aufgabe gerne übernommen, die außerhalb der Schule liegt, aber doch damit zu tun hat“, sagt Maike Jost. „Jetzt freuen wir uns darüber, den Flyer in den Händen zu halten.“

Vor Ort in Saint-Nazaire führte Jean-Claude Chemin die Gruppe entlang des Tintin-Parcours durch die Stadt – eine Reise nicht nur in die Welt des berühmten Comics, sondern auch in die Entwicklung der Saarlouiser Partnerstadt. „Wir kannten die Stadt schon vorher“, erinnert Anette Marx. „Aber mit Tintin sind wir richtig in die Geschichte von Saint-Nazaire eingetaucht.“

Der Flyer „Auf den Spuren von Tim und Struppi“ ist im Rathaus erhältlich.

gorlify unbreakable eyewear –  
unzerbrechliche Brille „Made in Austria“,  
aus dem innovativen und patentierten  
Spezialkunststoff NBFX.

OPTICLAND Die Brille Saarlouis  
Großer Markt 17  
www.opticland-die-brille.de

OPTICLAND  
DIE BRILLE

Der größte saarländische Optiker der Welt

www.opticland-die-brille.de

## Marketing-Vitamine für die Wirtschaft in Saarlouis

Mit Kommunikationskonzepten nach Maß  
sorgen wir dafür, dass Unternehmen und  
Kunden erfolgreich zueinander finden.

**amc**  
Agentur Media Creativ

Unternehmens-Lösungen in den Bereichen  
Marketing & Werbung, Öffentlichkeitsarbeit,  
Grafik-Design, Werbe- und Presstexte,  
Druck- und Medienprodukte

Großer Markt 25 • 66740 Saarlouis  
Telefon: (0 68 31) 12 20 98  
E-Mail: info@amc-online.com